

名家名译

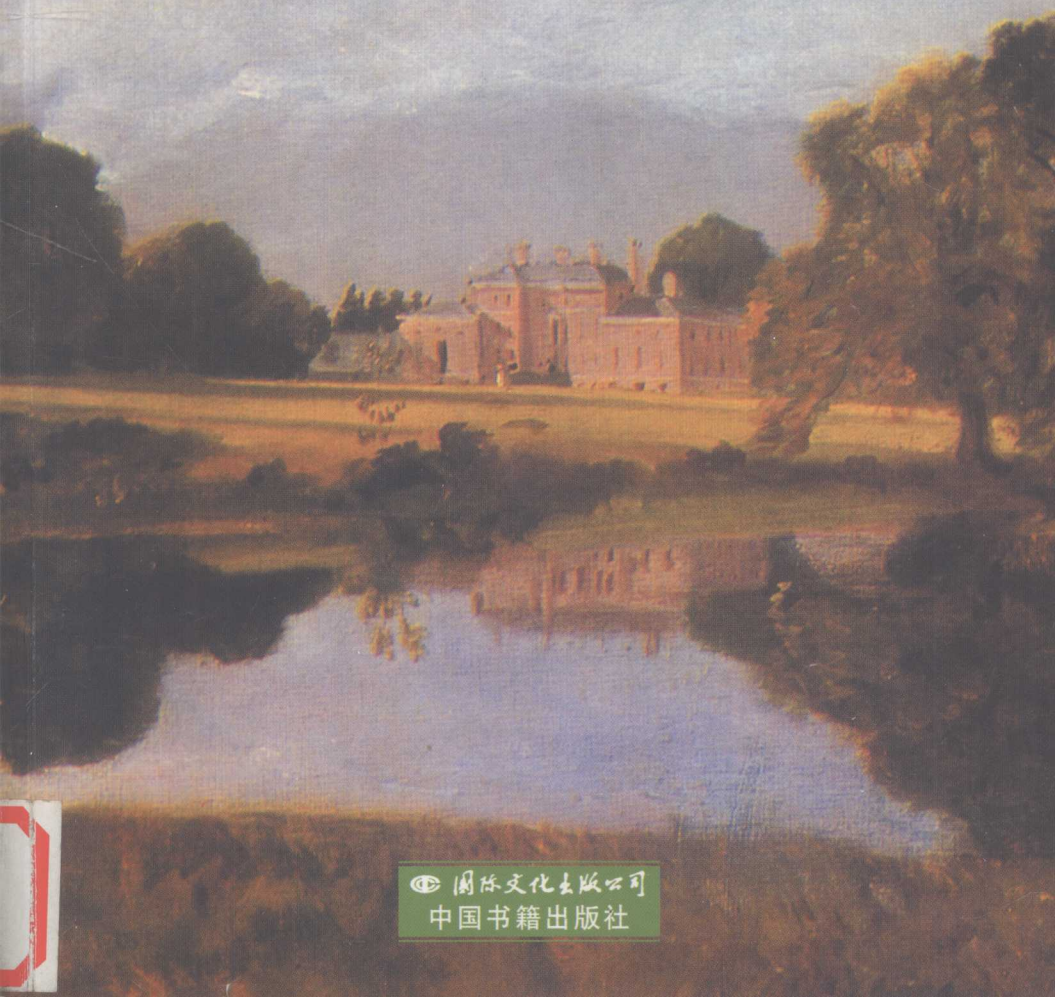
曼斯菲尔德庄园

MANSFIELD PARK

【英】奥斯丁/著

秭佩/译

彩色插图本



国际文化出版公司
中国书籍出版社

名家名译

曼斯菲尔德庄园

MANSFIELD PARK

【英】奥斯丁/著

秭佩/译

彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

曼斯菲尔德庄园 / [英] 奥斯丁著; 秭佩译.

—北京: 国际文化出版公司, 2005.12

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-80173-499-8

I. 曼… II. ①奥…②秭… III. 长篇小说—英国—近代

IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 137656 号

曼斯菲尔德庄园

作 者: [英] 奥斯丁

译 者: 秭 佩

策划编辑: 张福江

责任编辑: 张福江

执行编委: 马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋

杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲

封面设计: 李庆伟

出 版: 国际文化出版公司

中国书籍出版社

发 行: 国际文化出版公司

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京中印联印务有限公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

12.25 印张 350 千字

版 次: 2006 年 1 月第 1 版

2006 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-80173-499-8/I · 062

定 价: 14.00 元

国际文化出版公司

地 址: 北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013

电 话: 010-64271187 64279032

传 真: 010-84257656

电子邮箱: icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究



译者简介

时佩 (1925—2003), 河南叶县人。曾用名孙本立、孙御佩。1950年毕业于北京大学西语系英语专业。1952年进哈尔滨外语学院进修俄语, 历二载。毕业后, 先在北京广播电台从事编辑工作, 继调东北军区后勤部担任参谋; 随后转入冶金部有色冶金设计总院任翻译。1961年起, 在兰州大学专事于英语教学, 现任外语系教授。

其主要译作有: [苏] 盖达尔《少年鼓手的命运》(电影艺术剧本, 中国电影出版社, 1957年), [英] 毛姆《刀锋》(湖南人民出版社, 1982年), [英] 奥斯丁《曼斯菲尔徳庄园》(湖南人民出版社, 1984年), [英] 泰罗洛普《首相》(合译, 湖南人民出版社)、《如此生活》(湖南人民出版社)等。审校: [英] 霍尔特《犹太之吻》(甘肃人民出版社, 1984年), [美] 福克纳《八月之光》(湖南人民出版社)等。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

主 编: 季羨林

副主编: 宋兆霖

编委 (排名不分先后):

叶廷芳	叶渭渠	李文俊	李玉民
刘文飞	吕同六	许渊冲	杨武能
罗新璋	林一安	柳鸣九	郭宏安
高中甫	高 莽	倪培耕	董衡巽

责任编辑 / 张福江

封面设计 / 李庆伟

- 莎士比亚喜剧集
 莎士比亚悲剧集
 莎士比亚戏剧精选
 培根随笔全集
 失乐园
 鲁滨逊漂流记
 格列佛游记
 傲慢与偏见
 理智与情感
 爱玛
 简·爱
 呼啸山庄
 雾都孤儿
 大卫·科波菲尔
 双城记
 名利场
 爱丽丝漫游奇境
 苔丝
 还乡
 金银岛·化身博士
 福尔摩斯探案集
 福尔摩斯探案全集
 都柏林人
 福尔赛世家
 儿子与情人
 恋爱中的女人
 曼斯菲尔徳庄园
 时间机器·隐身人
 伪君子·吝啬鬼
 巨人传
 蒙田随笔集
 忏悔录
 巴黎圣母院
 红与黑
 欧也妮·葛朗台·高老头
 幻灭
 三个火枪手
 基督山伯爵
 茶花女
 包法利夫人
 恶之花
 悲惨世界
 笑面人
 卡门
 地心游记
 八十天环游地球记
 格兰特船长的儿女
 海底两万里
 神秘岛
 羊脂球
 一生
 漂亮朋友
 莫泊桑中短篇小说精选
 最后一课
 娜娜
 昆虫记
 约翰·克里斯朵夫
 名人传
 背德者
 二十年后
 克雷洛夫寓言全集
 普希金诗选
 上尉的女儿
 死魂灵
- 猎人笔记
 贵族之家
 前夜·父与子
 罪与罚
 卡拉马佐夫兄弟
 战争与和平
 安娜·卡列尼娜
 复活
 契诃夫短篇小说精选
 母亲
 童年·在人间·我的大学
 钢铁是怎样炼成的
 荷马史诗
 斯巴达克斯
 一千零一夜
 伊索寓言全集
 神曲
 十日谈
 爱的教育
 木偶奇遇记
 堂吉珂德
 少年维特的烦恼
 浮士德
 歌德谈话录
 古希腊神话与传说
 魔山
 茵梦湖
 古罗马神话
 圣经故事
 格林童话
 安徒生童话
 尼尔斯骑鹅旅行记
 绿野仙踪
 爱默生随笔全集
 爱伦·坡小说精选
 红字
 汤姆叔叔的小屋
 汤姆·索亚历险记
 哈克贝利·费恩历险记
 马克·吐温短篇小说精选
 欧·亨利短篇小说精选
 马丁·伊登
 热爱生命
 白鲸
 嘉莉妹妹
 珍妮姑娘
 飘
 了不起的盖茨比
 小妇人
 假如给我三天光明
 大街
 我是猫
 罗生门
 伊豆的舞女
 千只鹤
 奔马
 个人的体验
 泰戈尔诗选
 纪伯伦散文诗精选
 一个陌生女人的来信
 变形记
 城堡·审判
 好兵帅克
 绞刑架下的报告



简·奥斯丁像及签名

简·奥斯丁 (1775—1817)，英国女作家，18 世纪末 19 世纪初英国杰出的现实主义大师，被誉为“道德教育家”。出生于英格兰汉普郡的斯蒂文顿村，父亲是教区的主管牧师。在父兄的熏陶下，奥斯丁从小就阅读了大量的文学作品。她 16 岁时开始写作，是第一个通过描绘日常生活中的普通人，使小说具有鲜明现代性质的小说家。奥斯丁一生中共创作了 6 部长篇小说：《理智与情感》(1811)、《傲慢与偏见》(1813)、《曼斯菲尔德庄园》(1814)、《爱玛》(1815)、《诺桑觉修道院》和《劝服》(后两部出版于她去世后的 1818 年)，小说内容多是刻画当时英国乡村的风俗民情、社交和男女恋情等。她的创作开启了 19 世纪 30 年代的现实主义小说高潮，在英国小说的发展史上具有承上启下的意义。

简·奥斯丁的诗歌手稿

这首诗是简·奥斯丁特为其兄弗兰克·奥斯丁的儿子写的，当时她的这位侄子刚刚出生。



《曼斯菲尔德庄园》电影剧照，1999年

My dearest Frank, I wish you joy
Of Mary's depty with a Boy,
Whose birth has given little pain
Compared with that of Mary Jane. —
May be a growing Pleading prove,
And well deserve his Parents' Love! —
Endow'd with God's & Nature's Good,
Thy Name puffing with thy Blood,
In him, in all his ways, may see
Another Francis William see! —
Thy infant days may be innocent,
Thy youth may be of spirit: —
We would not with one fault dispose
To weaken the resemblance.
May he learn thy Nursery soon,
Sleeping as daintily within,
His curly locks but just describe,
With "But, may he not come to bid!" —
Fearful of danger, leaving pain,
And threaten'd any oft in vain,
Still may one Terror daunt his soul,
One fearful engine of Control



《曼斯菲尔德庄园》木版画，1959年

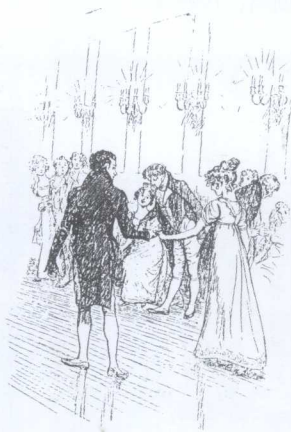
《曼斯菲尔德庄园》是简·奥斯丁思想最成熟、人物最有现代感的一部长篇小说。在小说中，奥斯丁写了传统德行的重要性。她极为推崇她的教养赋予她的那些基本德行，充分肯定那些在道德问题上持有正确见解的人。她把自己与那些人们经常遇到而又容易分辨的美德联系起来。这也是《曼斯菲尔德庄园》获得相当好评的原因之一。

《曼斯菲尔德庄园》插图

在一个晴朗的天气，范妮与表哥埃德蒙、表姐玛丽亚和朱丽叶及克劳福特姐弟一起前往索色顿罗什渥兹先生的家中做客。



克劳福特姐弟是曼斯菲尔德庄园的常客，喝完下午茶后，热热闹闹的一群年轻人正在大厅里尽情表演和谈论。



在圣诞舞会上，亨利·克劳福特将范妮领到了舞厅的上首，让她来开舞，这使得范妮又惊又喜，感到莫大的荣耀。



准备和妹妹离家去曼斯菲尔德庄园的范妮站在火炉边心事重重，埃德蒙深感不安，握住她的手想给她以安慰。

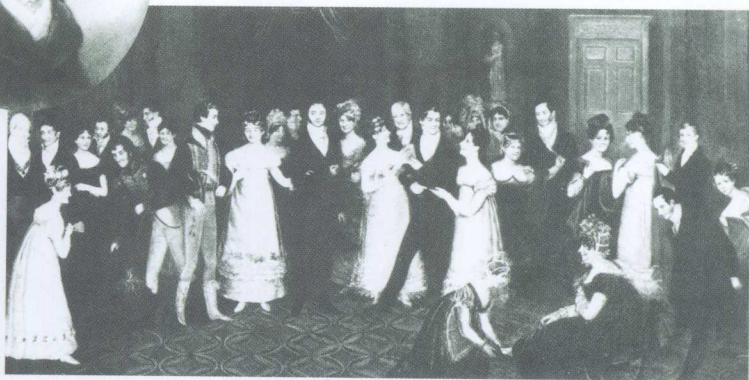


简·奥斯丁的历史书插画

这些水彩插画是简·奥斯丁的姐姐卡桑德拉画的，附在简的《英格兰史》一书中。图中人物左起依次为：爱德华四世、查理一世、亨利五世、苏格兰玛丽女王、伊丽莎白一世。



奥斯丁的初恋情人汤姆·勒弗罗埃



布里斯托尔的克利夫顿大会厅舞会休息室 油画

这幅画表现了当时英国贵族社交集会的情景，简·奥斯丁也常常活动于这样的场所，也正是在这类集会上，她结识了她的初恋情人汤姆·勒弗罗埃。对于参加舞会的感受，1809年1月24日，简在南安普顿大会厅舞会结束后给姐姐卡桑德拉写信道：“每当我们在谈论舞会的事时，你总是沉默不语。我想你是深深为我们的话题所吸引而不想开口。我们都玩得很开心，原本也想再呆久一点。但来接我回家的马夫到了，我不太喜欢让他们在寒风中等待。”

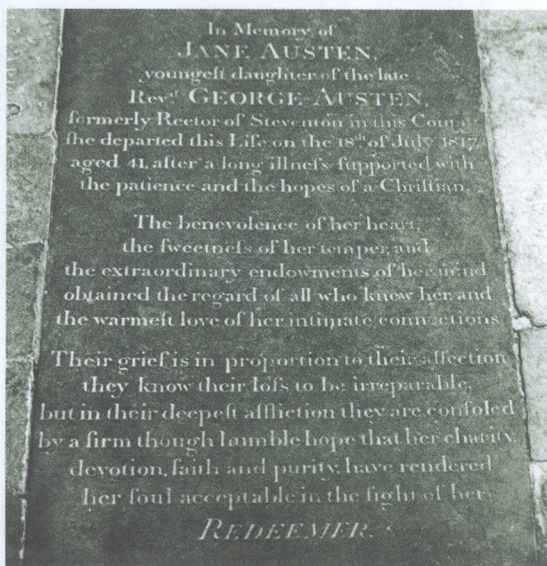


简·奥斯丁在乔顿村的住宅

自从父亲退休后，简一直和父母及姐姐处于不断迁居的状态中。1809年，简的哥哥爱德华在离家乡斯蒂文顿村不远的乔顿村为母亲及妹妹们安排了一栋房子居住。在这里，简得以重新安心写作，创作出了《曼斯菲尔德庄园》、《爱玛》及《劝导》，并且出版了前两部作品及《理智与情感》和《傲慢与偏见》。1817年，因为健康状况恶化，简不得不离开此地移居温切斯特，直至逝世。

简·奥斯丁的墓碑

简·奥斯丁于1817年7月18日晨4时30分逝世，6日后，遗体葬于温切斯特大教堂。在这块墓碑的碑文中，没有任何字眼儿表明了简·奥斯丁作家的身份，正如她的几部小说都是以匿名发表一样，她从未想过要靠这些创作来为自己赢得社会声誉，虽然她没有能够成功地保有她从事写作的秘密。



出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

简·奥斯丁(1775—1817)是英国历史上的一位才女,蜚声文坛的重要女作家。她出生于英格兰汉普郡幽谷丛林间的一个村庄,斯蒂文顿村,并在这里度过了她的童年。

奥斯丁的父亲是教区的主管牧师,曾毕业于牛津大学,工作之余,以读书为乐。她的长兄詹姆斯比她大十岁,也是个酷爱英国文学的人,在父兄的熏陶下,她从小就读李查逊、考柏尔、克拉伯等人的作品,她也爱读约翰生、司各特、拜伦等人的诗文。

她有五个兄弟,一个姐姐,这个大家庭充满浓厚的文学气氛。兄弟姊妹们晚上常以演戏为乐。剧本由父亲挑选,有时候孩子们也自己创作。简·奥斯丁的写作兴趣就是在这样的环境下培养起来的。

奥斯丁十六岁开始写作,短短的一生中,留下了六部结构完整、对话风趣、过场生动、刻画当时英国乡村风俗民情、社交、男女恋情的长篇小说。《理智与情感》发表于1811年,接着出版的是《傲慢与偏见》(1813)、《曼斯菲尔庄园》(1814)、《爱玛》(1815),《诺桑觉修道院》和《劝服》是她死后第二年才出版的。时过虽已近二百年之久,这六部书仍然在世界各地拥有无数读者。

在这六部小说当中,推崇《傲慢与偏见》的读者似乎最多,但推崇其他五部的也均不乏人。以《曼斯菲尔庄园》为例,与其他五部相比,就独具一格,这部书实为作者呕心沥血之作。

女主人公范妮,由于兄弟姊妹众多,父母无力负担,九岁那年被送到二

姨妈家里抚养。一个九岁的孩子，骤然离开父母，离开兄弟姐妹，只身来到遥远的亲戚家寄养，幼小的心灵感到的畏怯、寂寞、凄苦与辛酸，一开始就扣人心弦。中国读者自然而然地会联想起《红楼梦》里的林黛玉。这两只离巢的乳燕在命运上有许多相似的地方。同样是寄人篱下，同样是爱上了一位表哥，同样是有第三者在进行竞争。但在成长的过程中，范妮的处境要比黛玉更加令人同情。黛玉有外祖母心疼，在贾府中虽不能如宝玉那样受宠，受到的恩遇确也不在众姊妹之下。范妮则处在半主子半仆人的地位，冬天住在无火的阁楼里，生活上从不敢与两位表姐攀比。无权无势无依无靠的人，只能靠谦虚谨慎克制忍让来求生存。她不敢萌非分之想，即使有什么非分之想，也不敢有所流露，最多也只能忍耐着，期待着。她小心翼翼地遵循着贝特伦从男爵家里的生活规矩，耐心地陪伴贝特伦夫人，忍气吞声地承受大姨妈诺利斯太太对她的歧视与偏见，而且还要处处容让着两位表姐。这对于一位少女来说，的确是生活在千斤重担之下。尤其使她悲苦的，是她悄悄地爱着的二表哥，不解她的意思，恋上外来的一位姑娘克劳福特小姐。她担心二表哥爱得不当，还要抑制自己不能产生嫉妒心。单从这一个人物身上，我们就可以看出作者写这部书用的功夫之深。性格往往决定命运。这样自觉、这样谨慎、这样温柔谦让的人，时间久了，自然会赢得人们的好感。花团锦簇中长大的黛玉的结局是凄惨的，在悲苦中长大的范妮却得到了她所希望的一切幸福。

除范妮之外，书中主要人物的刻画也都非常成功。埃德蒙的忠厚，诺利斯太太的刻薄，贝特伦夫人的慵懒，罗什渥兹先生的愚不可及，克劳福特先生的玩世不恭，克劳福特小姐的精明，两位贝特伦小姐的轻浮，个个性格鲜明，栩栩如生。

如果说奥斯丁的其他几部小说都是喜剧的话，《曼斯菲尔德庄园》应该说是部正剧，下笔更加沉重，寓意更为深刻，描绘更加精心，也更加成功。

有的评论家不喜欢范妮这个人物，认为她过于拘泥，不活泼，不坦率，是旧传统的维护者。我们总不能希望一个寄养在别人家的少女放荡无羁吧。她是有话不敢说，但她从来没有说过一句假话。克劳福特先生费尽心

机追求她,她如果答应,就会一步登天。但她不受财富的诱惑,她的爱是有高度原则的。维护这样的传统,也无可指责。我所以要译这部书,是因为自1980年以来,我一直给学生教奥斯丁的著作,主要是《傲慢与偏见》。奥斯丁的著作译成中文,尽管仍属瑰宝,但比起原著来,已失去许多妙处。语言上的精刻细雕,是这六部书的最大特点。除了对话精辟外,一般叙事的句子也往往是语不惊人死不休。用来训练学生理解原著的能力,是最好不过的教材。我译别的作家的书,一天至少能译四千字以上,而译奥斯丁的,则只能以两千字为限。而且事后检查,还往往不满。

秭 佩

1997年2月于兰州大学

主要人物表

范妮·普莱斯

小说女主人公，自幼被寄养在姨妈家里。生性温柔、善良、谦虚、谨慎，懂得忍让，有很强的自制力，为人处事严格遵循道德规范。曾拒绝举止轻薄的富家子弟亨利·克劳福特的追求，在默默爱恋二表哥近十年之后，终与他结为连理。

埃德蒙·贝特伦

小说男主人公，贝特伦爵士府上的二公子。善良忠厚，不贪图钱财及世俗的浮华享受。最初曾盲目追求漂亮的玛丽·克劳福特，但终因价值观不同而分道扬镳，后与志趣相投的表妹范妮走到了一起。

亨利·克劳福特

很小的时候就继承了一大笔遗产，玩世不恭，善做薄情之事。遇到范妮后，虽出于真心想从善如流、改过自新，但极强的虚荣心和自尊心促使他与罗什渥兹太太出走，祸已惹下，本来就不受欢迎的他，这时更得不到范妮的爱与友谊，只得时时被内疚、悔恨、苦痛缠绕。

玛丽·克劳福特

亨利·克劳福特的姐姐，精明，爱慕虚荣。明明喜欢埃德蒙，但还是因为对他选择牧师职业不满而与他分手。

玛丽亚·贝特伦

贝特伦爵士府上的大小姐，轻浮、骄傲、自私。在做了高贵的罗什渥兹太太后，仍与亨利·克

- 劳福特藕断丝连终致出走,最后为人所不齿,只得隐居。
- 朱丽叶·贝特伦 贝特伦爵士府上的二小姐,与姐姐性格相似,但较其多了些活泼、忍耐的性格成分。在不能得到亨利·克劳福特先生的爱情后,与贵公子约翰·耶茨私奔。
- 汤姆·贝特伦 贝特伦爵士府上的长子,自小挥霍无度,后从两个妹妹的丑事中得到启发,改头换面。
- 托马斯·贝特伦 爵士,诺坦普顿郡曼斯菲尔德庄园的主人,表面严肃,不苟言笑,但内心宽厚仁慈,是一个严格讲究道德规范的人。
- 贝特伦夫人 脾气平静,秉性随和懒散,缺乏考虑他人的习惯。
- 诺利斯太太 贝特伦夫人的大姐,曼斯菲尔德教区诺利斯牧师的妻子,为人刻薄,门第观念浓厚,歧视家境不好的外甥女范妮。
- 罗什渥兹先生 家财万贯,粗大肥胖,智力平平。得其丰厚财产之助,娶到玛丽亚·贝特伦为妻,但终得不到她的重视,后与妻子离婚。
- 约翰·耶茨 勋爵之子,除花钱大方外几乎一无是处。后与朱丽叶·贝特伦私奔并最终结婚。
- 威廉·普莱斯 范妮的大哥,海军少尉,积极进取,年轻有为,深得贝特伦爵士的赏识。
- 苏珊·普莱斯 范妮的大妹妹,性格开朗,后在贝特伦爵士府居住下来,成为贝特伦夫人难以割舍的人。

目 录

第 一 章	1
第 二 章	8
第 三 章	17
第 四 章	26
第 五 章	33
第 六 章	41
第 七 章	50
第 八 章	60
第 九 章	66
第 十 章	77
第 十 一 章	86
第 十 二 章	92
第 十 三 章	97
第 十 四 章	105
第 十 五 章	111
第 十 六 章	121
第 十 七 章	127
第 十 八 章	132
第 十 九 章	140
第 二 十 章	149
第 二 十 一 章	155
第 二 十 二 章	162
第 二 十 三 章	171
第 二 十 四 章	180
第 二 十 五 章	188